

УДК 81'373

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ В СИТУАЦИИ МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМА (на материале английской гастрономической концептосферы)

Е.В. Пожидаева

Магнитогорский государственный университет, г. Магнитогорск

Рассматривается английская языковая личность, формирующаяся в ситуации мультикультурализма. Понятие лингвокультурной ситуации вводится для комплексного исследования современного состояния английского языка в различных дискурсах, в частности, в гастрономическом дискурсе. Данная ситуация, по мнению автора, характеризуется двумя противоположными тенденциями: реконструкцией английской национальной кухни и культивированием кухни фьюжн.

***Ключевые слова:** гастрономическая лексика, глобализация, концепт, мультикультурализм, постмодерн, языковая личность.*

Рассматривая специфику английской гастрономической концептосферы с персонологической точки зрения, мы актуализируем одновременно несколько лингвистических парадигм. В своей статье мы вовлекаем в методологический инструментарий несколько таких парадигм: 1) концептологию, 2) лингвокультурологию, 3) лингвоперсонологию (термин предложен и аргументирован в 1996 г. В.П. Нерознаком [10, с. 112–116]), 4) социологию языка. Методологический плюрализм и кроссдисциплинарность отличают большинство современных исследований языка, анализируемого не только в его системных отношениях, но и в сложном соотношении диахронического и синхронического аспектов, реализуемых в дискурсивных практиках.

В качестве методов исследования мы используем, таким образом, концептуальный анализ и лингвоперсонологический анализ лексики (с позиций языковой личности).

Гастрономическая концептосфера является одной из аксиологически значимых для характеристики национального менталитета, формируемого комплексом повседневных, сакральных, исторически закрепившихся и меняющихся стереотипов языковой картины мира. Гастрономической концептосфере английского языка посвящён целый ряд диссертационных исследований 2000-х гг., что свидетельствует об актуальности данной темы [1–6; 12; 14]. Следует отметить, что английская языковая личность в ситуации мультикультурализма на данном материале (гастрономическая концептосфера) пока не становилась объектом

монографического исследования, хотя необходимость его назрела. Наша статья представляет собой один из этапов такого исследования.

Проблема изучения традиций питания связана не только с развитием лингвистики, но и с социокультурным запросом, выдвигаемым современным состоянием глобализованного мира. Так, уже в 1970-х гг., когда социально-критические настроения распространились в американской, французской, британской интеллектуальной среде, начали появляться исследования по социологии питания, истории голода, специфике современной моды на диетическое питание и пр. [17–19]. Им предшествовали социосемиотические исследования, инициированные, в частности, структуралистской школой, в первую очередь в лице К. Леви-Стросса, изучившего примитивные и техногенные культуры приготовления пищи [9].

Различные авторы опираются на определённую лингвистическую парадигму в большей или меньшей степени: так, лексико-семантический и концептологический аспекты преобладают в работах Э.А. Гашимова, Е.В. Беленко, Л.Р. Ермаковой, И.В. Пахомовой, П.Ю. Яниной, лингвосемиотические и культурологические – в работах С.В. Воробьевой, С.В. Захарова, А.Ю. Земсковой. Следует обратить внимание на то, что если до 2000-х гг. большинство исследований базировалось на материале словарей и художественной литературы, то в указанных выше работах, написанных в последнее десятилетие, намечено освоение новой информационной дискурсивной сферы – интернет-ресурсов. Гастрономическая концептосфера представлена в современной культуре многочисленными сайтами и блогами, посвящёнными кулинарии, приготовлению органической пищи, эстетике питания и диетам, национальным и смешанным (фьюжн) кухням, туристическим брендам территорий, в моделировании которых одно из решающих мест принадлежит локальным традициям питания.

Материал нашего исследования составили: 1) тексты англоязычного сайта «британской кухни» <http://greatbritishkitchen.co.uk/>; 2) сайт, отражающий тенденции мультикультурализма в феномене кухни «фьюжн», т.е. смешивающей разнообразные национальные традиции, что выражается в иноязычных лексических вкраплениях (<http://www.myfusionkitchen.com>); 3) для реконструкции исторического слоя концепта еды (food) мы обращались к словарному материалу сайта www.godecookery.com/cookies/cookies, отображающему средневековые традиции британской кухни.

Объект нашего исследования – английская языковая личность в ситуации мультикультурализма. Мы делаем смысловой акцент на теме «потребления», поскольку именно в эпоху постмодерна потребление перестало быть простым удовлетворением материально-физиологических потребностей и обрело статус образа жизни. Потреб-

ление стало показателем престижа, социального статуса языковой личности. Реализовалось пророчество американского социолога начала XX века Т. Веблена, писавшего о феномене «демонстративного потребления», маркирующего высокий социальный статус потребителя [2].

Понятие лингвокультурной ситуации, исходя из современных лингвокультурологических представлений [8; 10; 14], может быть сформулировано как состояние культуры конкретного хронологического периода определённой нации, репрезентированное на синхроническом уровне языка, т.е. в различных дискурсах: гастрономическом, семейном, бытовом, образовательном, политическом, рекламном, массмедийном, художественном, гендерном. Такое понимание лингвокультурной ситуации предполагает исследование современных языковых процессов, включая необходимое в отдельных случаях обращение к диахроническому срезу языка, реконструирование этимологических, семантических, в целом, влияющих на моделирование актуальной лингвокультурной ситуации языковых элементов и структур. Это в особенности относится к концептосфере.

Определение постмодерной ситуации западных стран как мультикультурной сформировалось в социологии и лингвокультурологии примерно в конце 1980 – начале 1990-х гг. Так, Л.Р. Низамова, анализируя вхождение данного термина с социологический словарь, указывает, что американский теоретик Н. Глейзер привёл весьма показательные цифры, свидетельствующие о небывалом росте числа публикаций мультикультуралистской проблематики в США в 1990-е гг. В соответствии с базой данных Nexis, до 1988 г. в основных газетах не было ссылок на мультикультурализм, в 1989 г. было 33 упоминания, 100 – в 1990 г.; 600 – в 1991 г.; 1200 – в 1993 г. и 1500 – в 1994 г. Позже наблюдалось снижение числа упоминаний, объяснявшееся тем, что мультикультурализм (в частности в американской системе образования) перестал быть горячей темой новостей, стал повседневной реальностью. Н. Глейзер также отметил, что слово «мультикультурализм» отсутствовало в Оксфордском словаре английского языка (Oxford English Dictionary), но появилось в 1989 г. в обновленном издании [12, с. 80].

Целый ряд французских, ирландских, шотландских, итальянских, арабских заимствований попал в английскую гастрономическую лексику XX века. Анализируя ассимиляцию французской гастрономической лексики в английском языке, сравнивая репрезентацию концептов food / герас (соотв., английская и французская лексемы, обозначающие «еду») П.Ю. Янина демонстрирует работу фонетических механизмов по «присвоению» чужого лингвокультурного контента:

«Наиболее распространёнными явлениями могут считаться такие, как подчинение нормам английского словесного ударения, вследствие чего происходит редукция неударных слогов (фонетический уровень), приобре-

тение новых значений в результате метафорических и метонимических переносов (лексико-семантический уровень), наличие конверсии, как проявления аналитизма английского языка (морфосинтаксический уровень)» [15, с. 7].

Автор выделяет *калькирование* как самый продуктивный способ заимствования. При этом отмечается следующее:

«... лексическая и фразеологическая единица проходит несколько стадий закрепления в языке и приспособления к его системе. <...> На стадии перехода иноязычные слова обычно фиксируются специальными словарями, в том числе и терминологическими, на стадии вхождения такие слова бывают представлены в словарях иностранных слов, на стадии интеграции заимствования можно найти в обычных толковых словарях» [15, с. 168].

Мультикультурализм, смешение культур, находит в современном политическом и научном дискурсе не только оправдательно-толерантные, но и критические трактовки. Так, в англоязычном мире ощутима критика «мозаичности», «фрагментарности» мультикультурализма как угрозы национальной идентичности общества (С. Бенхабиб, М. Вевёрка, К. Цюрхер, М. Уолцер, и др.) [12, с. 81]. Не менее серьёзной проблемой современной культуры питания является авторитарное давление рынка на сферу частной жизни: так, в 2011 г. в интересах стимулирования потребления, т.е. в экономических интересах, конгресс США подготовил законопроект о существенных ограничениях в области приготовления пищи в домашних условиях. Законопроект должен был стимулировать работу учреждений общественного питания, в особенности сети заведений быстрого питания. Этот экономический диктат, по сути, ставит под угрозу культуру семейной, домашней трапезы, влечёт за собой разрушение традиции домашней кухни. Система фаст-фуда в современной западной культуре постепенно вытесняет систему слоу-фуда (slow food) – традицию тщательного приготовления пищи из органических ингредиентов в домашних условиях, неспешную трапезу, что связано с изменившимся образом жизни горожанина, обитателя мегаполиса.

Осознание «угрозы» размывания, утраты национальной идентичности особенно актуально для британского менталитета, отличающегося консервативностью, приверженностью традиции. Английский национальный характер проявляет себя в гастрономической концептосфере как ориентированный на ценности стабильности, наследования, неизменности. Сопоставляя русский и английский концепты еды, Л.Р. Ермакова заключает:

«Для русофонов характерно “изобилие”, “разнообразие”, “сытость”, “хлебосольство”; для британцев – “национальная идея”, “традиционализм”,

“сдержанность коммуникации”, “консерватизм” и “этноцентризм”» [5, с. 182].

Весьма показательны компаративистские интерпретации лингвокультурных типажей в монографии В.И. Карасика «Языковые ключи» (2009) [8, с. 176–261]. В частности, опираясь на английские и русские источники, он выделяет в качестве национально специфичных типов языковой личности «американского супермена» и «английского чудака». Характерно, что стереотипная языковая личность «американского супермена» определяется ориентацией на сверхсилу, «полный самоконтроль эмоций и поведения», особую, «сверхчеловеческую», витальность [8, с. 247–248]. В свою очередь, «английский чудака» – лингвокультурный типаж, сформированный позднебуржуазной культурой дендизма, в которой инаковость, уникальность, способность к самоиронии (её лишён «американский супермен») составляют ценностную оппозицию традиционному британскому консерватизму. Юмор диалектически снимает английскую чопорность, противостоит снобизму, неукоснительному следованию ритуалам повседневной и сакрализованной социальной жизни.

Именно двойственность, амбивалентность ситуации мультикультурализма вызвала к жизни две разнонаправленные «модные» тенденции: кухню фьюжн (Fusion Cuisine) и реконструкцию «британской кухни» (Great Britain Kitchen). Если 70% лексики сайта <http://www.myfusionkitchen.com/> составляют словосочетания, в состав которых входят иноязычные заимствования (например, *Tapas Feast: Chorizo in Cider, Potato Omelette, Prawn Fritters & White Bratwurst Sausage, Ham Terrine, Turkey Ham Terrine, terrine de foie gras*), то на сайте, репрезентирующем английскую национальную кухню (www.godecookery.com/cookies/cookies), представлена почти исключительно английская лексика, а тексты меню составлены таким образом, чтобы акцентировать национальную историю, региональное происхождение того или иного продукта, способа приготовления блюда, самого блюда, способа его подачи и сервировки. Исключения составляют международные термины кулинарного профессионального языка (*pasta, macaroni, chocolate, cutlet, pudding, jelly, jam, fruit*) и термины базовых кулинарных понятий, имеющие национальное соответствие во всех языках (*to blanch, to cook, to glaze, galantine*).

Изучение лексики и структуры навигации сайта, посвящённого английской кухне, подтверждает актуальность предпринимаемой попытки масштабной реконструировать исконно национальные традиции питания. Содержание сайта указывает на масштабность и основательность подхода: он содержит разделы *recipes, cooks guides, seasonal dishes, regional cookies, food & feasting, eating history, glossary* и пр. Таким образом, сайт даёт возможность англичанину или любому пользователю сети, желающему идентифицировать себя с английской языко-

вой личностью, системно ознакомиться с культурой английского традиционного питания.

Тенденция к реконструкциям традиций особенно очевидна в эпоху постмодерна, когда национальная идентичность подвержена деконструкции, мультикультурному рассеиванию. Именно на данном этапе национальность, «английскость» (englishness) обретает статус бренда. Этому лингвокультурному и в целом исторически обоснованному феномену посвящен роман современного английского писателя Джулиана Барнса «England England» (1998), в котором национальная идентичность становится, с одной стороны, формой саморефлексии английской языковой личности, а с другой стороны, подвергается ироническому пародированию и деконструкции [20].

Таким образом, подводя итог, следует заключить, что в основе моделирования современной английской языковой личности гастрономическая концептосфера играет одну из ведущих ролей, а лингвокультурологическая ситуация в условиях мультикультурализма тяготеет к двум тенденциям: реконструкции исконно национальной традиции питания и смешению традиций (кухня «фьюжн»).

Список литературы

1. Беленко Е.В. Концептосфера «Продукты питания» в национальной языковой картине мира [Текст] : дис. ... канд. филол. наук / Е.В. Беленко ; Челябин. гос. ун-т, – Челябинск, 2006. – 247 с.
2. Веблен Т. Теория праздного класса: экономическое исследование институций [Текст] / Т. Веблен . – М. : Прогресс, 1984. – 368 с.
3. Воробьева С.В. Лингвосемиотическая специфика англоязычного средневекового гастрономического дискурса [Текст] / С.В. Воробьева // Вестник Нижегородского государственного лингвистического ун-та им. Н.А. Добролюбова. – 2010. – Вып. 12. Язык и культура. – С. 32–43.
4. Гашимов Э.А. Структурно-семантические и прагматические характеристики английского лингвокультурного кода: на материале лексико-фразеологического поля «продукты питания» [Текст] : дис. ... канд. филол. наук / Э.А. Гашимов ; Самарск. филиал Моск. гор. пед. ун-та. – Самара, 2005. – 192 с.
5. Ермакова Л.Р. Глоттонические прагматонимы и национальный характер [Текст] : дис. ... канд. филол. наук / Л.Р. Ермакова ; Белгород. гос. ун-т. – Белгород, 2001. – 236 с.
6. Захаров С.В. Лингвосемиотика англосаксонской институциональной глоттонии [Текст] : дис. ... канд. филол. наук / С.В. Захаров ; Волгоград. гос. ун-т. – Волгоград, 2008. – 165 с.

7. Земскова А.Ю. Лингвосомиотические характеристики английского гастрономического дискурса [Текст] : дис. ... канд. филол. наук / А.Ю. Земскова ; Волгоград. гос. ун-т. – Волгоград, 2009. – 338 с.
8. Карасик В.И. Языковые ключи [Текст] / В.И. Карасик. – М. : Гнозис, 2009. – 406 с.
9. Леви-Стросс К. Мифологии: сырое и приготовленное [Текст] / К. Леви-Стросс. – М. : FreeFly, 2006. – 399 с.
10. Маслова В.А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений [Текст] / В.А. Маслова. – 2-е изд., стереотип. – М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 208 с.
11. Нерознак В.П. Лингвистическая персонология: к определению статуса дисциплины [Текст] / В.П. Нерознак // Язык. Поэтика. Перевод : сб. науч. тр. Моск. Лингв. Ун-та. – Вып. 426. – М. : МЛУ, 1996. – С. 112–116.
12. Низамова Л.Р. Российские и западные трактовки мультикультурализма [Текст] / Л.Р. Низамова // Социологические исследования. – 2009. – № 1. – С. 80–89.
13. Пахомова И.В. Метафорическое представление концепта «еда / пища» в английской языковой картине мира новоанглийского периода [Текст] : дис. . канд. филол. наук / И.В. Пахомова ; Санкт-Петерб. гос. ун-т. – СПб., 2003. – 160 с.
14. Тер-Минасова С.К. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / С.К. Тер-Минасова. – М. : Слово / Slovo, 2006. – 239 с.
15. Янина П.Ю. Лингвокогнитивные особенности процесса заимствования языковых единиц, репрезентирующих концептосферу «еда» / FOOD / REPAS [Текст] : дис. ... канд. филол. наук / П.Ю. Янина ; Белгород. науч.-иссле. гос. ун-т. – Белгород, 2011. – 190 с.
16. Glossary of Medieval Cooking Terms by James L. Matterer [Электронный ресурс] / URL: www.godecookery.com/cookies/cookies Дата обращения: 22.06.12.
17. Beardsworth, A. Sociology of Menu: An Invitation to the Study of Food and Society [Текст] / A. Beardsworth, T. Keil. – New York : Routledge, 1997. – 277 p.
18. Douglas, M. Food in the Social Order: Studies of Food and Festivities in Three American Communities: Collected Works [Текст] / M. Douglas. – New York : Russell Sage Foundation, 1984. – 292 p.
19. Douglas, M. Standard Social Uses of Food [Текст] // M. Douglas. Food in the Social Order: Studies of Food and Festivities in Three American Communities: Collected Works. – New York : Russell Sage Foundation, 1984. – 292 p. – Pp. 1–39.
20. Good, J.G., & Curtis, K. Meal Formats, Meal Cycles, and Menu Negotiation in the Maintenance of an Italian-American Community [Текст] // M. Douglas. Food in the Social Order: Studies of Food and Festivities in

- Three American Communities: Collected Works. – New York : Russell Sage Foundation, 1984. – 292 p. – Pp. 143–218.
21. Nünning, V. The Invention of Cultural Traditions: The Construction and the Invention and Deconstruction of Englishness and Authenticity in Julian Barnes «England England» [Текст] / V. Nünning // *Anglia*. – 2001. – № 119. – Pp. 58–76.

**A LINGUISTIC PERSONALITY IN THE SITUATION
OF MULTICULTURALISM (on the material of the English
gastronomic conceptual sphere)**

E.V. Pozhidaeva

Magnitororsk State University, Magnitogorsk

The article deals with the English linguistic personality that is being formed in the situation of multiculturalism. The concept of a linguistic-cultural situation is entered for a complex research of a current state of English in various discourses, in particular, in a gastronomic discourse. This situation, according to the author, is characterized by two opposite tendencies: reconstruction of the English national cuisine and cultivation of fusion cuisine.

Keywords: *gastronomic lexicon, globalization, concept, multiculturalism, Post-Modernism, linguistic personality.*

Об авторе:

ПОЖИДАЕВА Елена Валерьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии и перевода Магнитогорского государственного университета, e-mail:elenabelenko@mail.ru